

VERTALING

N. 98 — 219

[S - C - 97/33091]

6 MEI 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot goedkeuring van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 maart 1997 over tewerkstellingsbevorderende maatregelen in de sector van de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen - gehandicapten en hulp aan de jeugd - Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, inzonderheid op artikel 3, 1, 4°;

Gelet op het besluit genomen op 26 maart 1997 door het Paritair Comité nr. 319 van de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen;

Overwegende dat de collectieve arbeidsovereenkomst in het wettelijke kader past;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Na beraadslaging,

Besluit :

Enig artikel. De collectieve arbeidsovereenkomst van 26 maart 1997 over tewerkstellingsbevorderende maatregelen in de sector van de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen - gehandicapten en hulp aan de jeugd - Duitstalige Gemeenschap, gevoegd bij dit besluit, wordt goedgekeurd.

Eupen, 6 mei 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

K.-H. LAMBERTZ



D. 98 — 220

[C - 97/33089]

7. JULI 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1996 zur Abänderung von Artikel 4 § 2 und Artikel 5 des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten sowie zur Aufhebung des Königlichen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung sowie für die soziale Fürsorge, insbesondere des Artikels 4, § 1, 5, und des Artikels 32;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1996 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten, insbesondere des Artikels 1, Absatz 2;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 7. Juli 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Verwaltungsrates der Dienststelle vom 27. Juni 1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß aufgrund des neuen in der Paritätischen Kommission für Beschützende Werkstätten getroffenen Arbeitstarifvertrags hinsichtlich der automatischen Aufwertung der Löhne in den Jahren 1997 und 1998 der entsprechende Zuschuß für das Jahr 1997 der Dienststelle für Personen mit Behinderung bei den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten zugunsten der behinderten Arbeitnehmer so schnell wie möglich ausgezahlt werden muß;

In Erwägung der Tatsache, daß in diesem Zusammenhang die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung keine Anwendung mehr finden, weil seit Schaffung einer paritätischen Kommission für die Beschützenden Werkstätten (Paritätische Kommission Nr. 327) tarifliche Vereinbarungen in diesem Gremium getroffen werden;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - § 1 : Artikel 1, Absatz 2, 1. des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1996 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Zudem wird für die Arbeitnehmer der Lohnkategorien 4 und 5 eine Erhöhung des Stundenlohns um BF 2 am 1. Januar 1998 berücksichtigt. »

§ 2 : Artikel 1, Absatz 2, 2. desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Zudem wird für die Arbeitnehmer der Lohnkategorien 1,2 und 3 eine Erhöhung des Stundenlohns um BF 2 am 1. Juli 1997 und um weitere BF 2 am 1. Juli 1998 berücksichtigt. »

Art. 2 - Der Königliche Erlaß vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung wird aufgehoben.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juli 1997 in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 7. Juli 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

—
TRADUCTION

F. 98 — 220

[C - 97/33089]

7 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 19 décembre 1996 modifiant l'article 4, § 2 et l'article 5 de l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés et abrogeant l'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale, notamment les articles 4, § 1^{er}, 5° et 32;

Vu l'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 19 décembre 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés, notamment l'article 1^{er}, alinéa 2;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 7 juillet 1997;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'Office, donné le 27 juin 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifiées par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en raison de la nouvelle convention collective de travail conclue au sein de la Commission paritaire pour les ateliers protégés en vue de la revalorisation automatique des salaires pour les années 1997 et 1998, l'Office pour les personnes handicapées doit payer le plus tôt possible son intervention pour l'année 1997 dans les rémunérations et charges sociales des travailleurs handicapés supportées par les ateliers protégés;

Considérant que dans ce contexte, les dispositions de l'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés ne sont plus applicables, puisque depuis la création d'une commission paritaire pour les ateliers protégés (commission paritaire n° 327), des conventions ont été conclues au sein de cet organe;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 2, 1° de l'arrêté de la Communauté germanophone du 19 décembre 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés, est complété par la disposition suivante :

« En outre, pour les travailleurs appartenant aux catégories de salaires 4 et 5, une augmentation du salaire horaire de 2 francs interviendra au 1er janvier 1998. »

§ 2 . L'article 1^{er}, alinéa 2, 2° du même arrêté est complété par la disposition suivante :

« En outre, pour les travailleurs appartenant aux catégories de salaires 1, 2 et 3, une augmentation du salaire horaire de 2 francs interviendra au 1er juillet 1997 et une autre augmentation de 2 francs au 1er juillet 1998. »

Art. 2. L'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1997.

Art. 4. Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté

Eupen, le 7 juillet 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

N. 98 — 220

[C - 97/33089]

7 JULI 1997. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 19 december 1996 tot wijziging van artikel 4, § 2 en van artikel 5 van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten, die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen en tot opheffing van het koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap alsmede voor de bijzondere sociale bijstandsverlening, inzonderheid op de artikelen 4, § 1, 5° en 32;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld;

Gelet op het besluit van de Duitstalige Gemeenschap van 19 december 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten, die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen, inzonderheid op artikel 1, lid 2;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 7 juli 1997;

Gelet op het advies van de Raad van Beheer van de Dienst, gegeven op 27 juni 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat op grond van de nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het paritair comité voor beschermde werkplaatsen met het oog op de automatische herwaardering van de lonen in de jaren 1997 en 1998, de Dienst voor de personen met een handicap zijn tegemoetkoming voor het jaar 1997 in de lonen en sociale lasten die door de beschermde werkplaatsen gedragen worden voor de minder-valide werknemers, zo vlug mogelijk moet betalen;

Overwegende dat in dit verband de bepalingen van het koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld niet meer van toepassing zijn, daar sinds de oprichting van een paritair comité voor de beschermde werkplaatsen (paritair comité nr. 327) overeenkomsten in dit orgaan gesloten werden;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Artikel 1, lid 2, 1° van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 19 december 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten, die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen, wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« Bovendien zal voor de werknemers van de looncategorieën 4 en 5 een verhoging van het uurloon met 2 frank op 1 januari 1998 optreden. »

§ 2 . Artikel 2, lid 2, 2° van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« Bovendien zullen voor de werknemers van de looncategorieën 1, 2 en 3 een verhoging van het uurloon met 2 frank op 1 juli 1997 en een verdere verhoging met 2 frank op 1 juli 1998 optreden. »

Art. 2. Het Koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1997.

Art. 4. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 7 juli 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :
 De Minister-President, Minister van Financiën,
 Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
 J. MARAITE
 De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
 K.-H. LAMBERTZ

D. 98 — 221

[C - 97/33099]

**11. JULI 1997 — Erlass der Regierung
 zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 3. Mai 1995
 betreffend die Zulassung des Dienstes für geistige Gesundheit in Eupen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 bezüglich der Anerkennung und der Bezuschussung von Diensten für geistige Gesundheitsfürsorge, abgeändert durch den Erlaß der Exekutive vom 9. Mai 1990;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 3. Mai 1995 betreffend die Zulassung des Dienstes für geistige Gesundheit in Eupen;

In Erwägung der Tatsache, daß die Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung, zuvor ein Projekt des Zentrums "SPZ Beratung und Lebenshilfe, Sozial-psychologisches Zentrum - Ostbelgien", V.O.E., eine eigenständige V.O.E., kurz A.S.L., gegründet hat;

In Erwägung der Tatsache, daß die A.S.L. aufgrund des Erlasses des Ministers vom 27. März 1997 zur Gewährung einer Subvention an die G.O.E. - Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung (A.S.L.), Klosterstraße 3 in 4700 Eupen für die Zeitspanne vom 1. April 1997 bis zum 31. Dezember 1997, ab dem 1. April 1997 eine Subvention erhält;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 04/07/97;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 30/06/1997;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - In der Anlage des Erlasses der Regierung vom 3. Mai 1995 betreffend die Zulassung des Dienstes für geistige Gesundheit in Eupen wird in der Tabelle unter der Rubrik "Personal, für das ein Zuschuß gewährt wird" die ergänzende Funktion "Umerziehung im suchtt therapeutischen Bereich 40 St/Wo" aufgehoben".

Art. 2 - Vorliegender Erlaß wird am 1. April 1997 wirksam.

Art. 3 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 11. Juli 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister-Präsident

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
 Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

F. 98 — 221

[C - 97/33099]

**11 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement
 portant modification de l'arrêté du Gouvernement du 3 mai 1995
 relatif à l'agrégation du service de santé mentale à Eupen**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrégation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 9 mai 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 3 mai 1995 relatif à l'agrégation du service de santé mentale à Eupen;